

事項一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件

附 呼倫貝爾ニ関スル露支取極

二五八 一月十九日 在中国日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛

外蒙古ニ関スル露支蒙ノ恰克図會議ニ於テ協
定ヲ了セル事項ニ関シ報告ノ件

機密第一六号 (一月二十六日接受)

大正四年一月十九日

在支那

特命全權公使 日 置 益(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

本件ニ関シ客月十五日付機密第五三一号ヲ以テ小幡代理公
使ヨリ詳細報告ノ次第モ有之候処其後恰克図會議ハ順当ニ
進行シ客月末ヲ以テ六ヶ条ノ協定纏マリタル旨本月早々聞
込ミタルニ付爾來各方面ニ就キ内探ヲ遂ケタルモ正確ナル
報道ヲ得ル能ハサリシニ依リ報告ヲ見合セ置キタル次第ナ
ルカ最近露国公使館及外交部ニ就キ聴訊シ尙当館諜報者ヲ
シテ総統府側ニ就キ内探セシメタル所ヲ綜合スルニ今日迄

置キ且ツ夫々若干ノ護衛兵ヲ駐在セシメ得ルコト

以上ハ協定事項ヲ列記セル迄ニテ条文ノ順序ト關係無之從
テ此以外ニ於テ尙協定ヲ了シタル事項アルヘシト被存候条
追テ探聞次第更ニ報告可致候將又前記協定事項ハ大体露支
宣言ニ依リ決定セル範圍ヲ出テサルモ条約締結ニ關スル一
事ハ大ニ注意ノ必要有之右ハ客年締結ヲ見タル露蒙鐵道協
約トモ關係アルニ付特ニ支那側ノ態度ヲ探リタルニ支那側
ニテハ該協約ハ前記協定成立前ニ締結セラレタルモノナル
ヲ以テ依然抗議ヲ繼續スル覺悟ナル趣ニ有之候
右及報告候也

註 日本外交文書大正三年第一冊五三〇文書

二五九 二月二十七日 在中国日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛

外蒙古ニ関スル露支蒙ノ恰克図會議其後ノ進
行狀況ニ付報告ノ件

機密第五二号 (三月五日接受)

大正四年二月二十七日

在支那

特命全權公使 日 置 益(印)

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二五九

露支蒙三方間ニ協定ヲ了シタルハ十個条ニシテ其重ナル事
項ハ左ノ通ト認メラレ候

一、外蒙古ハ支那領土ノ一部ニシテ支那ノ宗主權下ニアル
コト

二、外蒙古ハ自治權ヲ有スルコト

三、支那ハ外蒙古ノ内政ニ干渉セサルコト

四、活仏ハ蒙古皇帝ノ称号ヲ廢シ「外蒙古博克多哲布尊丹
巴呼図克図汗」ト称スルコト

五、蒙古政府ノ称号ヲ廢シ外蒙古自治官府ト称スルコト

六、公文書ニハ陽曆ニ依リ中華民國何年ト書スルモ其他一
般ニ在來ノ蒙古曆ヲ用キルコト但シ「共戴」ナル年号ヲ
用キサルコト

七、外蒙古ハ商工業及交通ニ關スル事項ニ付外国ト自由ニ
条約ヲ締結シ得ルコト

八、支那ハ庫倫ニ一高官ヲ烏里雅蘇台及科布多ニ事務官ヲ

外務大臣男爵 加藤高明殿

昨今新聞紙上ニ恰克図會議ハ已ニ終了シ畢專使帰国ノ途ニ
上リタリトノ風評掲載有之候得共右ハ事實相違ニ有之最近
当館ヨリ総統府側ニ探リヲ入レ一面露国公使館ニ就キ聞訊
シタル所ニ依レハ一月十九日機密第一六号報告後同會議ニ
於テハ専ラ裁判問題及蒙古輸入品課稅問題ニ付論議シ居ル
モノノ如ク前者ニ關シテハ露国ハ一切ノ裁判權ヲ外蒙ニ与
フヘシト主張シ支那ハ死刑以外ノ裁判ハ外蒙自治官府ニ一
任スヘキモ死刑ニ付テハ蒙藏院又ハ司法部ノ承認ヲ要スル
コトヲ主張シ未タ決定ニ至ラス後者ニ關シテハ露国ハ露支
兩國ノ輸入品ニ對シ同一ノ課稅ヲナスヘシト主張シ支那ハ
支那貨物ノ免稅ヲ主張シ動カサリシ為露国ニ於テ讓歩シ結
局外蒙ヲシテ一切ノ輸入貨物ニ對シ厘金稅ヲ徵收シ之ヲ以
テ自治官府ノ財源トナサシムヘシト提議シタルモ支那ハ厘
金稅ノ幾分ヲ中央政府ニ收メムトノ考案ヲ有シ他ノ財源ニ
付考究中ニテ是又何等纏マルニ至ラス右二問題ノ外境界問
題ニ付テハ未タ談合ヲナスニ至ラサル趣ニ有之候
恰克図會議ノ經過ニ付テハ予テ申述置候通支那政府ニ於テ
モ露国公使館ニ於テモ容易ニ其真相ヲ打明ケサル為正確ナ

ル報道ヲ得ルニ至ラサルハ甚タ遺憾トスル所ニ有之候間本省ノ御見込次第ニ依リ在露大使ヲシテ露国政府ニ就キ尋ネシメ候ハハ或ハ要領ヲ得ヘキカト被存候右報告旁申添候也

二六〇 三月二十三日 在齊々哈爾吉原領事館事務代理ヨリ
加藤外務大臣宛

露支蒙恰克圖會議ニ於ケル呼倫貝爾獨立取消

ニ関スル協定ノ情報ニ付報告ノ件

公信第二六号

(四月一日接受)

大正四年三月二十三日

在齊々哈爾

領事館事務代理 吉原 大藏(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

恰克圖ニ於ケル露支蒙會議ニテ呼倫貝爾ハ獨立ヲ取消シ黑龍江省ノ管轄ニ歸セシムル旨ノ条項議シテ經タル趣当地支那官憲側ニ伝ヘラレ当省巡按使朱慶瀾ハ該地ニ派遣スヘキ官吏選拔中ナルカ如シ尤モ該地獨立中呼倫貝爾總管勝福ガ外人ニ讓与シタル吉拉林金鉱及察罕敖拉炭鉱ノ採掘權、呼倫池及貝爾池、鄂爾順河等ニ於ケル漁業權、塩泡子(産塩地)森林採伐放牧等ノ諸權利ハ該地繼承後此ヲ承認スル

第三六三号

六月八日英文北京日報掲載露支蒙協約要領

第一条外蒙古ハ千九百十三年ノ露清協定ヲ承認ス

第二条外蒙古ハ支那ノ宗主權ヲ承認ス露支兩國ハ支那領土ノ一部タル外蒙古ノ自治權ヲ承認ス

第三条外蒙古ハ政治及領土ニ関シ他国ト条約ヲ締結セサルコト

第四条活仏ノ称号ニ関シ規定シ且外蒙古ハ支那トノ公用ニハ蒙古曆ト支那曆トヲ併用スヘキコトヲ規定セリ

第五条外蒙古ハ内政ノ自由ヲ有シ且商工業ニ関シ外国ト条約ヲ締結スルコトヲ得

第六条支那ハ外蒙古ノ内政ニ干渉セサルコト

第七条支那代表者ハ庫倫ニ駐在シ二百名ノ護衛兵ヲ有シ又補助代表者ハ烏里雅蘇台科布多恰克圖ニ駐在シ各五十名ノ護衛兵ヲ有スルコトヲ得尚協議ノ上其ノ他ノ地方ニモ補助代表者ヲ置キ同様ノ護衛兵ヲ附スルコトヲ得

第八条庫倫ニ駐在スル露国代表者ハ百五十名ノ護衛兵ヲ其ノ他ノ地方ニ駐在スル露国領事官ハ五十名ノ護衛兵ヲ有スルコトヲ得

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二六二

カ或ハ回收スルカ未定ナリ

獨立取消後從來ノ總管勝福ノ処置ニ関シテハ北京政府ニ稟請シテ實權ヲ有セザル高官職ヲ授ケントスルモノナルガ如シ

右及報告候 敬具

本信写送附先 在北京日置公使

在奉天落合總領事

在哈爾濱佐藤總領事代理

二六一 六月八日 在中国日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

外蒙古ニ関スル露支蒙協約恰克圖ニ於テ調印ノ件

第三六二号

六月七日曹次長ハ外蒙古ニ関シ露支蒙協約ハ同日恰克圖ニ於テ調印ヲ了シ不日公表ノ運トナレル旨ヲ確言セルカ今八日ノ英文北京日報ハ右全文二十二ヶ条ノ要領ヲ掲載セリ委細後電

二六二 六月八日 在中国日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

英文北京日報掲載ノ露支蒙協約要領報告ノ件

第九条支那官吏ハ公式ノ場合外蒙古官吏ノ上席ヲ占メ且支那代表者ハ何時ニテモ活仏ニ謁見スルコトヲ得

第十条支那代表者ハ外蒙古自治政府ヲシテ支那ノ宗主權ヲ侵害セシメサル様監視スルモノトス

第十一条外蒙古ノ境界ハ東ハ Barga 南ハ内蒙古西南ハ新疆西ハ Altai トシ二ヶ年内ニ委員ヲ設ケ調査ニ著手スルコト

第十二条外蒙古ニ入ル支那貨物ニハ関稅ヲ免除スルモ外蒙古ノ定ムル釐金及内地稅ヲ課スルモノトス支那ニ入ル外蒙古ノ貨物モ同様ノ振合ニ依ル

第十三条乃至第十六条裁判ニ関スル事項ヲ規定ス

支那ハ外蒙古ニ於ケル露支兩國人間ノ裁判事項ハ兩國官吏共同シテ審理判決スルコトヲ承認ス

第十七条外蒙古ニ於ケル電信線ハ外蒙古ノ所有トシ料金等ハ専門委員ヲ設ケテ決定スルコト

第十八条庫倫及恰克圖ニ在ル支那郵便局ハ引續キ支那ニ於テ管理スルコト

第十九条外蒙古政府ハ支那代表者ノ家屋建設ノ為土地ヲ供給スルコト

第二十條支那代表者ハ露國代表者同様外蒙古郵便事務ニ関シ特權ヲ有スルコト

第二十一條露支間ノ宣言及千九百十二年ノ通商議定書ハ有効ニ存続スルコト

第二十二條本協約ハ露支蒙仏四國文ニテ作成シ解釈一致セサル場合ニハ仏文ニ則ルコト

本協約ニハ政治犯罪人ノ特赦及電信問題ニ関スル二通ノ公文附屬ス

二六三 六月九日 在中国日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛

露支蒙ノ蒙古協約ニ関スル英文北京日報社説
報告ノ件

附屬書 英文北京日報社説切抜

公第一一八号 (六月十六日接受)

大正四年六月九日

在支那

特命全權公使 日置 益(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

本月七日恰克図ニ於テ調印ヲ了シタル外蒙古ニ関スル露支

モノナルコトハ外蒙ニ於テ支那ノ設置シタル郵便局ヲ依然支那ノ管理ニ属セシムルト共ニ電信線ハ之ヲ外蒙ノ所有ニ属セシムルコトナシタルノ一事ニ依リテモ知ルニ足ルハシ此他重要ナル事項ハ裁判問題ニシテ露支人間ノ混合事件ヲ兩國官吏ノ共同審理及判決ニ依リ決定スルコトトナシタルカ如キハ混合事件ニ對スル支那ノ方針ニ一進歩ヲ劃シタルモノナリ要之今次ノ協約ハ困難ナル問題ヲ平易ニ解決シタル点ニ於テ慶祝ニ値スルモノナリ

右原文切抜添付及報告候也

(附屬書)

六月九日附 英文北京日報社説

THE MONGOLIAN AGREEMENT.

The Russo-Chinese Agreement concerning Outer Mongolia which was signed on Monday forms a pleasant contrast to the other treaty which has just been signed between China and Japan. The former is the satisfactory outcome of negotiations patiently conducted on both sides without any friction in spite of different viewpoints, while the latter simply represents acquiescence to *force majeure* without any

蒙協約ニ関シ今九日ノ英文北京日報ハ一ノ社説ヲ掲ケ其冒頭ニ於テ蒙古協約ハ之ヲ日支条約ニ比スレハ Pleasant Contrast ヲ示スモノナリ前者ハ隱忍商議ニ依リ得タル満足スヘキ結果ニシテ後者ハ不可抗力ニ基キ成立シタルモノナリト論斷シタル後露國ノ態度ハ感佩ニ堪ヘス今回係争事件ニ付良好ナル妥商ヲ見ルニ至リタルハ却チ露支兩國間ノ善良ナル關係ヲ示スモノナリト述ヘ次テ今回ノ恰克図會議ハ当初屢々行惱ミヲ伝ヘラレタルニ拘ラス關係当事者ニ於テ互讓ノ精神ニ依リ商議シタル為遂ニ満足ナル結果ヲ見ルニ至リタル成行ヲ略言シタル上協約規定中重ナル点ニ付大要左之通論述セリ

今回ノ協約ニ依リ外蒙ニ對スル支那ノ宗主權ハ活仏及露國ノ承認スル所ナリ其結果境界問題ヲ除ク外諸般ノ事項滯ナク解決セラレタリ右境界問題モ恰克図會議ノ特色タリシ妥協的精神ニ依リ解決セラルヘキヤ逆睹スルニ難カラス外蒙ノ自治權及活仏ノ商工業ニ関スル条約締結權ハ承認セラレタルモ外蒙カ支那領土ノ一部ヲ構成スルモノナルノ一事明確トナリタルハ注意ニ値スヘク give and take 主義カ今回ノ交渉ニ際シ特ニ考量ニ入レラレタル

attempt to adjust differences of opinion. That the attitude of Russia at this juncture is appreciated goes without saying. Indeed, the excellent understanding which has been reached on a controversial subject augurs well for the good relations which we hope to see continuing between this country and Russia.

The Kiachta Conference has sat from September last. For a time rumour was busy, suggesting an early collapse, and later the impossibility of any agreement being reached, but happily these are disproved by the satisfactory conclusion which has been reached this week, the three parties concerned having shown a spirit of conciliatoriness which is highly creditable. In the early part of the proceedings no little discussion had to be devoted to finding a common basis of negotiation, but gradually the non-essentials were eliminated and progress became marked. Such controversial subjects as the calendar to be used, mixed jurisdictions, title of the Hutukuh, etc., have been agreeably settled, while the very important question of boundaries has been left to a delimitation commission.

Perhaps the outstanding feature of the agreement

is that the suzerainty of China over Outer Mongolia is recognized by the Hutukhtuh himself and by Russia, and this being settled it is obvious that every other matter followed in due course, with the exception of the delimitation of the boundaries of Outer Mongolia. However, it may be presumed that this important subject will be dealt with in the same spirit of agreeableness and compromise which has distinguished the proceedings from the beginning of the Conference. While the autonomy of Outer Mongolia is recognized, and the right of the Hutukhtuh to enter into commercial and industrial agreements with other Powers is sanctioned, it is made clear that Outer Mongolia forms part of the territory of the Republic of China, a declaration the value of which cannot be minimized at a time like the present.

Give and take seems to have characterized the deliberations, for we note that while the Chinese postal offices already established are to be regarded as belonging to China, the telegraph line in Outer Mongolia is to be regarded as belonging to Outer Mongolia, which seems a fairly liberal concession. Another important decision is that relating to the

question of jurisdiction. The treaty provides that in mixed cases between Chinese and Russians delegates from each country will jointly make investigations and both are to sign the judgment. This agreement marks an advance on Chinese views on the subject of mixed cases. Altogether, the Treaty just signed may be regarded as one on which all are entitled to be congratulated as it clears up difficult points and indicates the ease with which any outstanding questions can be solved.

一六四 六月十四日

在露国本野大使ヨリ
加藤外務大臣宛

外蒙古ニ關スル露支蒙協定送付ノ件

機密往第一三号

(六月二十九日接受)

大正四年六月十四日

在露

特命全權大使男爵 本野 一郎 (印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

本年六月七日恰克図ニ於テ露支蒙協定ノ調印ヲ了シタル趣
ヲ以テ六月九日露国外務省ヨリ該協定全文別紙写ヲ送付致

(附屬書)

中国大總統公布ノ申令及策令(一及二)和譯文

六月十二日附發布

(申令)

支露協約ハ已ニ批准調印交換ヲ經外蒙古ハ支那領土ノ一部分トナリ並ニ支那ノ宗主權ヲ承認シ庫倫ノ獨立モ亦已ニ取消シタレハ凡テノ内外蒙古人等ニシテ前清時代庫倫獨立ニ關係アル者ハ責任ノ解除ヲ與ヘ一體ニ追究スルナカル可シ
此ニ令ス

(策令ノ一)

徐紹楨榮勲ヲ特任シテ外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗册封大使ト爲ス此ニ令ス

(策令ノ二)

哲布尊丹巴呼圖克圖ヲ册封シテ外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗ト爲ス此ニ令ス

二六六 六月十六日

在中國日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

露支蒙協約全文政府公報ニテ發布ノ件

第三七五号

註 協定公文及訳文ヲ省略ス後出二六七文書及二七三文書ノ附屬書参照

敬具

越候ニ付訳文相添ヘ及送付候条御査閲相成度尚本協定ハ追テ發表セラルル迄機密トシテ取扱ハレタキ旨外務省ヨリ特ニ申越ノ次第有之候ニ付右御含置相成候様致度此段申進候

二六五 六月十五日

在中國日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛

露支蒙協約成立ニ關シ中国大總統公布ノ申令

及策令訳送ノ件

附屬書 右申令及策令和訳文

公第一二二号

(六月二十一日接受)

大正四年六月十五日

在支那

特命全權公使 日 置 益 (印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

今回成立ノ露支協約批准調印及ヒ右ニ關シ六月十二日大總統申令策令各通公布ノ次第不取敢及電報置候処玆ニ右申令及策令別紙ノ通訳出送達供査閱候也

露支蒙協約全文六月十六日政府公報ニテ発布セラレタリ大體往電第三六三号ノ通

二六七 六月十七日 在中国日置公使ヨリ
加藤外務大臣宛

露支蒙新協約漢文訳送ノ件

附屬書 右漢文正文及和訳文

公第一二五号 (六月二十五日接受)

大正四年六月十七日

在支那

特命全權公使 日 置 一 益 (印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

六月七日三方代表間ニ調印セラレタル露支蒙新協約ニ就テハ迭次及報告置候処六月十六日ノ政府公報ヘ右漢文正文ヲ發表致候ニ付不取敢別紙ノ通り訳送供査閱候將又タ今回ノ支那側全權委員ノ一人タル前墨西哥公使陳錄ハ六月十六日附策令ヲ以テ都護使トシテ駐紮庫倫辦事大員ニ特任セラレ候併セテ及報告候也

(附屬書)

六月七日調印露支蒙協約

大俄國

大皇帝

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗願將外蒙古現勢發生之各問題公同協商解決各派全權專使如左

大中華民國

大總統特派都統銜畢桂芳駐墨西哥特命全權公使陳錄

大俄國

大皇帝特派駐蒙古外交官兼總領事正參議官亞歷山大密勒爾
外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗特派司法副長額長額爾德尼卓囊貝子色楞丹津財務長土謝圖親王察克都爾扎布
爲全權專使各專使將所奉全權文憑互相較閱俱屬妥協議定各款如下

第一條

外蒙古承認民國二年十一月五中俄聲明文件及中俄互換照會

第二條

外蒙古承認中國宗主權中國俄國承認外蒙古自治爲中國領土之一部分

第三條

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二六七

(六月十六日政府公報掲載)

外交部呈報中俄蒙議訂條文簽字事竣請鈞鑒文並批令 (附鈔件)

爲中俄蒙議訂條文簽字事竣仰祈鈞鑒事竊前因外蒙事件會議就緒謹錄議定條文呈請給予專使全權簽字六月二日奉委任令開前因外蒙事件任命畢桂芳陳錄爲會議全權專使現據外交部呈稱議定條約二十二款請頒畫押全權茲特予畢桂芳陳錄全權簽字等因奉比遵卽電達該專使等遵照辦理本月七日准該專使等電稱謹遵於本日午刻會同俄蒙兩方簽約並互換照會兩分並准電稱會議事竣擬卽東裝啓程回京覆命各等語除與俄使約期宣布外謹將該條文二十二款及互換照會兩分鈔錄附呈鈞覽所有中俄蒙條文簽字事竣緣由理合呈報伏乞大總統鈞鑒訓示施行謹呈

批令呈悉附件存此批

(大總統印)

中華民國四年六月十三日

大中華民國

國務卿 徐世昌

大總統

自治外蒙無權與各外國訂立政治及土地關係之國際條約

凡關於外蒙古政治及土地問題中國政府擔任按照民國二年十一月五中俄互換照會第二條辦理

第四條

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗名號受大中華民國

大總統冊封外蒙古公事文件上用民國年歷並得兼用蒙古千

支紀年

第五條

按照民國二年十一月五中俄聲明文件第三條中國俄國承認外蒙古自治官府有辦理一切內政並與各外國訂立關於自治外蒙工商事宜國際條約及協約之專權

第六條

按照聲明文件第三條中國俄國擔任不干涉外蒙古現有自治內政之制度

第七條

中俄聲明文件第三條所規定中國駐庫倫大員之衛隊其數目不過二百名該大員之佐理專員分駐烏里雅蘇台科布多及蒙古恰克圖各處每處衛隊不過五十名如與外蒙古自治官府同意在外蒙古他處添設佐理專員時每處衛隊不過五十名

第八條

俄國政府遣派在駐庫倫代表之領事衛隊不過一百五十名其在外蒙古他處已設或將來與外蒙古自治官府同意添設俄國領事署或副領事署時每處衛隊不得過五十名

第九條

凡遇有典禮及正式聚會中國駐庫倫大員應列最高地位如遇必要時該大員有獨見外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗之權俄國代表亦享此獨見之權

第十條

中國駐庫倫大員及本協約第七條所指在外蒙古各地方之佐理專員得行使最高之監察權使外蒙古自治官府及其屬吏之行爲不違犯中國宗主各權利及中國暨其人民在外蒙古之各利益

第十一條

自治外蒙區域按照一千九百十三年十月二十三號中俄聲明另件第四條以前庫倫辦事大臣烏里雅蘇台將軍科布多參贊大臣所管轄之境爲限其與中國界綫以喀爾喀四盟及科布多所屬東與呼倫貝爾南與內蒙西南與新疆省之戈壁西與阿爾泰接界之各蒙旗爲界中國與自治外蒙之正式劃界應另由中

俄兩國及自治外蒙古之代表會同辦理並在本協約簽字後二年以內起首會勘

第十二條

中國商民運貨入自治外蒙古無論何種出產不設關稅惟須按照自治外蒙古人民所納自治外蒙古已設及將來添設之各項內地貨捐一律交納

自治外蒙商民運入中國內地各種土貨亦應按照中國商民一律交納已設及將來添設之各項貨捐但洋貨由自治外蒙運入中國內地應按照一千八百八十一年陸路通商條約所定之關稅交納

第十三條

在自治外蒙古中國屬民民刑訴訟事件均由中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員審理判斷

第十四條

自治外蒙古人民與在該處之中國屬民民刑訴訟事件均由中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員或其所派代表會同蒙古官吏審理判斷如中國屬民爲負責者（案此指民事被告而言）或被告人（案此指刑事被告而言）自治外蒙古人民爲索償者（案此指民事原告而言）或原告人（案此

國官吏有執行判決之義務

如俄國屬民爲負責者或被告人中國屬民爲索償者或原告人中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員或親往或由其所派代表亦可在俄國領事署觀審

第十七條

因恰克圖庫倫張家口電線之一段在自治外蒙境內故議定將該段電線作爲外蒙自治官府完全產業凡關於在內外蒙交界設立中蒙派員管理之轉電局詳細辦法並遞電收費章程及分派進款等問題另由俄國中國及自治外蒙所派代表組織之特別專門委員會商定

第十八條

中國在庫倫及蒙古恰克圖之郵政機關仍舊保存

第十九條

外蒙自治官府供給中國駐庫大員及駐烏里雅蘇台科布多蒙古恰克圖之佐理專員暨其屬員人等必要之住所作爲中華民國政府之完全產業並爲該大員等之衛隊在其附近處讓與必要之地段

第二十條

中國駐庫大員及其佐理專員暨所有中國官員使用蒙古臺站

指刑事原告而言）則在中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員處會同審理判斷如自治外蒙古人民爲負責者或被告人中國屬民爲索償者或原告人亦照以上會同辦法在蒙古衙門審理判斷犯罪者各按自己法律治罪兩造有權各舉仲裁和平解決爭議之事

第十五條

自治外蒙古人民與在該處之俄國屬民民刑訴訟事件均按照一千九百十二年十月二十一號俄蒙商務專條第十六條所載章程審理判斷

第十六條

在自治外蒙古中俄訴訟事件俄國屬民爲索償者或原告人中國屬民爲負責者或被告人俄國領事或親往或由其所派代表會審與中國駐庫大員或其代表或駐自治外蒙古各地方之佐理專員有同等權利俄國領事或其所派代表在法庭審訊索償者及俄國證見人其負責者及中國證見人經由中國駐庫大員或其代表或駐自治外蒙古各地方之佐理專員間接審訊俄國領事或其代表人審查證據追求賠償保證如認爲必要時得令鑑定人聲明兩造所有之權利並與中國駐庫大員或其代表或駐自治外蒙古各地方之佐理專員會同擬定及簽押判決詞中

時可適用一千九百十二年十月二十一號俄蒙商務專條第十條之規定辦理

第二十一條

一千九百十三年十月二十三號中俄聲明文件聲明另件及一千九百十二年十月二十一號俄蒙商務專條均應繼續有効

第二十二條

本約用中俄蒙法四文合繕各三份於簽字日發生効力將來文字解釋以法文爲準

(右和譯文)

露支蒙協約

(民國四年六月十六日支那政府公報掲載ノ分翻譯)

支那共和國大統領

露西亞國大皇帝

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗ハ外蒙古ノ現勢發生ノ

各問題ヲ會同協商解決セント欲シ

支那共和國大統領ハ都統銜畢桂芳墨其哥駐劄特命全權公使

陳錄ヲ特派シ

露西亞國大皇帝ハ蒙古駐劄外交官兼總領事正參議官「アレ

キサンダーミユルレル」ヲ特派シ

ト自治外蒙ノ工商事宜ニ關スル國際條約及協約ヲ訂結スルノ專權ヲ有スルコトヲ承認ス

第六條 聲明文書第三條ニ依リ露支兩國ハ外蒙古現在ノ自治内政ノ制度ニ干渉セサルコトヲ約ス

第七條 露支聲明文書第三條規定ノ支那庫倫駐劄大官ノ護衛隊ハ其數二百名ニ過キサルヘク該大官ノ補佐員ハ烏里雅蘇台、科布多及蒙古恰克圖ノ各處ニ分駐シ每處ノ護衛隊五十名ニ過キサルヘク若シ外蒙自治官府ノ同意ヲ經テ外蒙古ノ他處ニモ補佐官ヲ添設スル場合ニハ每處ノ護衛隊ハ五十名ヲ過キサルヘシ

第八條 露西亞國政府派遣ノ庫倫駐在代表領事ノ護衛隊ハ百五十名ヲ過キサルヘシ外蒙古ノ他處ニ已ニ設置シ又ハ將來外蒙古自治官府ノ同意ヲ經テ露西亞國領事館又ハ副領事館ヲ添設スル場合ニハ每處ノ護衛隊ハ五十名ヲ過クルヲ得ス

第九條 凡ソ典禮及正式集會アルトキ支那ノ庫倫駐劄大官ハ最高地位ニ列スヘク若シ必要アル時ハ該大官ハ單獨外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗ニ會見スルノ權ヲ有ス露西亞國代表モ亦此單獨會見ノ權ヲ有ス

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗ハ司法副長額爾德尼卓囊貝子、色楞丹津、財務長土謝圖親王察克都爾扎布ヲ特派シテ全權委員トナシ

各委員ハ奉スル所ノ全權委任狀ヲ互ニ檢閲シ其妥當ナルヲ認メ各條項ヲ議定スル左ノ如シ

第一條 外蒙古ハ民國二年十一月五日露支聲明文書及露支交換公文ヲ承認ス

第二條 外蒙古ハ支那國ノ宗主權ヲ承認シ露支兩國ハ外蒙古ノ自治ト支那領土ノ一部分タルヲ承認ス

第三條 自治外蒙ハ各外國ト政治及土地ニ關係アル國際條約ヲ訂結スルノ權ナシ

凡ソ外蒙古ノ政治及土地ニ關スル問題ハ支那國政府擔任シ民國二年十一月五日露支交換公文第二條ニ照シテ辦理ス

第四條 外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗ノ名號ハ支那共和國大統領ノ冊封ヲ受ク外蒙古公文書ニハ民國ノ年曆ヲ用ヒ並ニ蒙古千支紀年ヲ兼用スルヲ得

第五條 民國二年十一月五日露支聲明文書第三條ニ依リ露支兩國ハ外蒙自治官府カ一切ノ内政ヲ辦理シ並ニ各外國

第十條 支那ノ庫倫駐劄大官及本協約第七條ニ指ス所ノ在外蒙古各地方補佐員ハ最高ノ監察權ヲ行使スルコトヲ得ヘク外蒙自治官府及其屬吏ノ行爲ヲシテ支那國ノ宗主各權利及支那國及其人民ノ外蒙古ニ於ケル各利益ニ違犯セサラシムヘシ

第十一條 自治外蒙ノ區域ハ千九百十三年十月廿三日露支聲明附屬書第四條ヲ按照シ以前庫倫辦事大臣烏里雅蘇台將軍科布多參贊大臣ノ管轄區域ニ限リ其支那國トノ境界線ハ喀爾喀四盟及科布多所屬ヲ以テス即チ東ハ呼倫貝爾南ハ內蒙古西南ハ新疆省ノ戈壁西ハ阿爾泰接界ノ各蒙旗ト界ス支那ト自治外蒙トノ正式境界ヲ定ムルニハ別ニ露支兩國及自治外蒙古ノ代表者會同辦理スヘク並ニ本協約調印後二年以内ニ共同踏査ニ着手スヘシ

第十二條 支那國商民カ貨物ヲ自治外蒙ニ輸入スル場合ニハ何種ノ產物タルニ拘ハラス關稅ヲ課セサルヘシ但シ自治外蒙古人民カ納ムル自治外蒙古已設及將來添設ノ各項内地貨捐ハ一律ニ納付スヘシ

自治外蒙古商民カ支那内地ニ輸入スル各種ノ物產モ亦支那商民ト一律ニ已設及將來添設ノ各項ノ貨捐ヲ納付スヘシ

シ但シ外國貨物ヲ自治外蒙ヨリ支那内地ニ輸入スル場合ニハ千八百八十一年ノ陸路通商條約ニ定ムル所ノ關稅ヲ納付スヘシ

第十三條 自治外蒙古ニ在ル支那國屬民ノ民刑訴訟事件ハ均シク支那ノ庫倫駐劄大官及自治外蒙古各地方駐在ノ補佐員ニ於テ審理判決スヘシ

第十四條 自治外蒙古人民ト該處ニ在ル支那國屬民トノ民刑訴訟事件ハ均シク支那庫倫駐劄大官及自治外蒙古各地方駐在補佐員又ハ其派遣スル代表者ト蒙古官吏ト共同審理判決スヘシ若シ支那國屬民民刑被告人トナリ自治外蒙古人民民刑原告人タルトキハ支那庫倫駐劄大官及自治外蒙古各地方駐在補佐員ノ所在地ニテ會同審理判決スヘク若シ自治外蒙古人民民刑被告人トナリ支那國屬民民刑原告人タルトキハ亦以上ノ會同辦法ニヨリ蒙古官廳ニテ審理判決スヘク犯罪者ハ各自ノ法律ニヨリ處罰シ尙兩造ハ各仲裁者ヲ擧ケ爭議事件ヲ和平ニ解決スルノ權アルモノトス

第十五條 自治外蒙古人民ト該處ニ在ル露國屬民トノ民刑訴訟事件ハ均シク千九百十二年十月廿一日露蒙商務取極

第十七條 恰克圖、庫倫、張家口電線ノ一部ハ自治外蒙ノ境界内ニ在ルヲ以テ該部分ノ電線ヲ外蒙自治官府ノ完全ナル財産ト爲スコトヲ議定シ内外蒙古境界ニ於テ支蒙ヨリ員ヲ派シ管理スル轉電局ニ關スル詳細ノ辦法並ニ遞電收費章程及收入金分配等ノ問題ハ別ニ露支兩國及ヒ自治外蒙古ヨリ派遣スル代表者ヲ以テ組織スル特別専門委員會之ヲ商定スヘシ

第十八條 庫倫及蒙古恰克圖ニ在ル支那郵政機關ハ舊ニ仍リ保存スヘシ

第十九條 外蒙自治官府ハ支那庫倫駐劄大官及烏里雅蘇台科布多蒙古恰克圖駐在補佐員及其屬員人等必要ノ住所ヲ供給シ支那共和國政府ノ完全ナル財産トナス且ツ該大官等ノ護衛隊ノ爲メ其附近ニ於テ必要ノ地所ヲ讓與スヘシ

第二十條 支那庫倫駐劄大官及其補佐員並一切ノ支那官員カ蒙古ノ驛站ヲ使用スル場合ハ一千九百十二年十月二十一日ノ露蒙商務專條第十一條ノ規定ヲ適用シテ辦理スヘシ

第二十一條 千九百十三年十月二十三日露支聲明文書同附屬書及千九百十二年十月二十一日露蒙商務專條ハ均シク

第十六條所載章程ニヨリ審理判決ス

第十六條 自治外蒙古ニ於ケル露支訴訟事件ハ露國屬民民刑原告人トナリ支那國屬民民刑被告人タルトキハ露西亞國領事自身又ハ其派遣スル代表者會審スヘク支那庫倫駐劄大官又ハ其代表者又ハ自治外蒙古各地方駐在補佐員ト同等ノ權利ヲ有スルモノトス露西亞國領事又ハ其派遣代表者カ法廷ニ於テ露西亞國民事原告人及露西亞國證人其被告支那人及支那證人ヲ審問スル場合ニハ支那庫倫駐劄大官又ハ其代表者又ハ自治外蒙古各地方駐在補佐員ヲ經テ間接ニ審問スヘシ露西亞國領事又ハ其代表人ハ證據ヲ審查シ賠償ヲ追求シ若クハ必要ト認ムルトキハ鑑定人ヲシテ兩造ノ有スル權利ヲ聲明セシムルヲ得並ニ支那庫倫駐劄大官又ハ其代表者又ハ自治外蒙古各地方駐在補佐員ト會同シテ判決文ヲ擬定シ及記名調印スヘシ支那官吏ハ判決執行ノ義務アルモノトス

露西亞國屬民民刑被告人トナリ支那國屬民民刑原告人タルトキハ支那庫倫駐劄大官又ハ自治外蒙古各地方駐在ノ補佐員自身又ハ其派遣スル代表者モ亦露西亞國領事館ニ於テ觀審スルコトヲ得

引續キ有効タルヘシ

第二十二條 本協約ハ露支蒙佛ノ四文各三通ヲ作り署名ノ日ヨリ効力ヲ生ス將來文字ノ解釋ニハ佛文ヲ以テ標準トス (中華民國四年六月七日調印)

註 本件公信欄外ニ外務省係官ニ依ル「北京訳文ニハ著シキ脱漏箇所アリ」トノ書入アリ玆ニ採録セルモノハ北京訳文ニ外務省ニ於テ加筆セルモノナリ

二六八 六月二十三日 在中国日置公使ヨリ 加藤外務大臣宛

露支蒙協約仏文送付ノ件

附屬書一 中国全權委員ヨリ露西亞国全權委員ニ交付ノ書翰写

外蒙古人ニ對スル大赦及外蒙古人ノ居住往來ノ自由ニ關スル件

二 露西亞国全權委員ヨリ中国全權委員宛受領通知写

三 中国全權委員ヨリ露西亞国全權委員ニ交付ノ書翰写

外蒙古内ノ電信局ヲ外蒙古ニ引渡ニ關スル件

四 露西亞国全權委員ヨリ中国全權委員ニ交付ノ書翰写

右ト同伴

附記 右交換公文ノ和訳文(一)、(二)、(三)、(四)

公第一三二一號 (六月二十八日接受)

大正四年六月二十三日

在支那

特命全權公使 日 置 益(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

六月二十一日在北京露国公使ヨリ今回恰克図ニ於テ調印ヲ了シタル露支蒙協約仏文入手ノ次第ハ不取敢同日及電報置候処右協約及附属公文四通写別紙之通り茲ニ及送付候間御査閱相成度此段申進候也

追而露国公使ヨリ送付シ来レル分ニハ謄写ト認メラルル点有之候得共何レモ主要ナラサルモノニ付其假写取り及御送付候

尚追而在露大使ヨリ露国官報掲載ノ分到達次第参考ノ爲其写当館ニ御送付相願度右申添候也

註 露支蒙協約仏文省略ス協約仏文ニ付テハ後出在露国本野大使ヨリ八月三日加藤外務大臣宛政公第一三二一号ノ附属書参照

(附属書1)

中国全權委員ヨリ露西亜国全權委員ニ交付ノ書翰写

外蒙古人ニ対スル大赦及外蒙古人ノ居住往来ノ自由

Le Gouvernement de la République Chinoise n'opposera aucune entrave aux Mongols d'aller en pèlerinage à Ourga pour témoigner leur vénération à Sa Sainteté Bogdo Djembzoun Damba Khoutoukhoun Khan de la Mongolie Extérieure.

Les soussignés saisissent cette occasion pour renouveler à Monsieur le Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie les assurances de leur très haute considération.

(signé) Py Koué Fang
(signé) Tcheng Loh

Pour copie conforme: Baron Koenne.

(註釋書11)

露西亜国全權委員ヨリ中国全權委員宛受領通知写

Copie.

Traduction.

Le soussigné Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie aux pourparlers tripartis à Kiakhta a l'honneur d'accuser à Leurs Excellences Messieurs Py Koué Fang et Tcheng Loh Délégués Plénipotentiaires de la République Chinoise aux pourparlers tripartis à Kiakhta la réception de la note suivante en date de ce jour.

ニ関スル件

Traduction.

Copie d'une note remise par les Délégués Plénipotentiaires de la République Chinoise aux pourparlers tripartis à Kiakhta au Délégué Impérial de Russie en date du 25 Mai 1915.

Les soussignés Délégués Plénipotentiaires de la République Chinoise aux pourparlers tripartis à Kiakhta dûment autorisés à cet effet en procédant à la signature de l'Accord Triparti en date de ce jour ayant trait à la Mongolie Extérieure Autonome, ont l'honneur de déclarer au nom de leur Gouvernement à Son Excellence Monsieur Miller, Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie aux pourparlers tripartis à Kiakhta ce qui suit.

Du jour de la signature du Présent Accord sino-russo-mongol, le Gouvernement de la République Chinoise accorde une amnistie entière à tous les Mongols qui se sont soumis au Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure; il laisse de même comme par le passé à tous les Mongols de la Mongolie Extérieure comme Intérieure la liberté de résider et de voyager dans lesdites régions.

“Les soussignés Délégués Plénipotentiaires de la République Chinoise aux pourparlers tripartis à Kiakhta, dûment autorisés à cet effet, en procédant à la signature de l'accord triparti en date de ce jour, ayant trait à la Mongolie Extérieure Autonome, ont l'honneur de déclarer à Son Excellence Monsieur Miller, Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie aux pourparlers tripartis à Kiakhta ce qui suit. Du jour de la signature du présent accord sino-russo-mongol le Gouvernement de la République Chinoise accorde une amnistie entière à tous les Mongols qui se sont soumis au Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure; il laisse de même comme par le passé à tous les Mongols de la Mongolie Extérieure comme Intérieure la liberté de résider et de voyager dans lesdites régions. Le Gouvernement de la République Chinoise n'opposera aucune entrave aux Mongols d'aller en pèlerinage à Ourga pour témoigner leur vénération à Sa Sainteté Bogdo Djembzoun Damba Khoutoukhoun Khan de la Mongolie Extérieure.”

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Messieurs les Délégués Plénipotentiaires de la

République Chinoise les assurances de sa très haute considération.

(signé) A. Miller.

Pour copie conforme: Baron Koenne.

(附圖轉印)

中國全權委員ヨリ露西亜国全權委員ニ交付シ書翰ヲ
外蒙古ニハ電報便トシテ外蒙古にハ電報トシテ

Traduction.

Copie d'une note remise par les Délégués Plénipotentiaires de la République Chinoise aux pourparlers tripartis à Kiakhta au Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie en date du 25 Mai 1915.

Les soussignés Délégués Plénipotentiaires de la République Chinoise aux pourparlers tripartis à Kiakhta dûment autorisés à cet effet en procédant à la signature de l'Accord Triparti en date de ce jour ayant trait à la Mongolie Extérieure Autonome, ont l'honneur de déclarer au nom de leur Gouvernement à Son Excellence Monsieur Miller, Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie aux pourparlers tripartis à Kiakhta ce qui suit.

Il est convenu que tous les bureaux télégraphiques qui se trouvent dans la section de la ligne

Kalgan-Ourga-Kiakhta qui passe par le territoire de la Mongolie Extérieure et dont il fait mention à l'article XVII de l'Accord de Kiakhta seront remis par les fonctionnaires chinois aux fonctionnaires mongols dans un délai de six mois au plus après la signature de l'Accord et que le point de la jonction des lignes chinoise et mongole sera fixé par la commission technique prévue par l'article précité.

Ce qui précède est en même temps porté à la connaissance de Messieurs les Délégués Plénipotentiaires de la Mongolie Extérieure.

Les soussignés saisissent cette occasion pour renouveler à Monsieur le Délégué Plénipotentiaire Impérial de Russie les assurances de leur très haute considération.

(signé) Py Koué Fang.
(signé) Tcheng Loh.

Pour copie conforme: Baron Koenne.

(附圖轉印)

露西亜国全權委員ヨリ中國全權委員ニ交付シ書翰ヲ
右ノ同伴

Traduction.

Le soussigné Délégué Plénipotentiaire Impérial

République Chinoise les assurances de sa très haute considération.

(signé) A. Miller.

Pour copie conforme: Baron Koenne.

(附 記)

恰克圖會議ニ於ケル露支全權委員間ノ交換公文ノ和訳文
(一) (一) (二) (三) (四) (註 外務省資料ニ於テ作記)

(一)

千九百十五年五月廿五日附ヲ以テ恰克圖ニ於ケル三國交
渉支那共和国全權委員ヨリ露西亜帝國委員ニ交付シタル
書翰ノ写

恰克圖三國交渉支那共和国全權委員タル下名ハ自治外蒙古
ニ關スル本日附三國協約調印ニ際シ正當ノ委任ヲ受ケ恰克
圖三國交渉露西亜帝國全權委員「ミルヘル」閣下ニ對シ支
那國政府ノ名ニ於テ左ノ通聲明スルノ光榮ヲ有シ候
本支露蒙協約調印ノ日ヨリ支那共和国政府ハ外蒙古自治政
府ニ帰屬セル総テノ蒙古人ニ對シ完全ナル大赦ヲ供与ス、
支那政府ハ又従前ノ如ク外蒙古ニ於ケル総テノ蒙古人ニ對
シ内蒙古ニ於ケルト等シク右等地方ニアリテ居住往来ノ自
由ヲ許サス

支那共和国政府ハ外蒙古仏爺哲布尊丹巴呼図克図汗陛下ニ
対シ敬虔ノ意ヲ表彰スル為巡礼トシテ庫倫ニ赴ク蒙古人ニ
対シ何等桎束ヲ加ヘサルヘシ

下名ハ此機ニ際シ露西亞帝国全権委員ニ対シ重ネテ敬意ヲ
表シ候

畢 桂 芳 (署名)
陳 籙 (署名)

(一)

右ニ対シ露西亞国全権委員ヨリ支那国全権委員ニ宛テタ
ル回答文写

恰克図三国交渉露西亞帝国全権委員タル下名ハ恰克図三国
交渉支那共和国全権委員畢桂芳閣下及陳籙閣下ニ対シ本日
附左記書翰受領ノ旨通告スルノ光栄ヲ有シ候

次ニ前掲支那委員ヨリ露西亞委員宛書翰本文全文(末尾ノ
「下名ハ此機ニ際シ」云々以下ヲ除キ)ヲ挿入ス

下名ハ此機ニ際シ支那共和国全権委員ニ対シ重ネテ敬意ヲ
表シ候

ア、ミルレル (署名)

(二)

シタル書翰ノ写

恰克図ニ於ケル三国交渉露西亞帝国全権委員タル下名ハ自
治外蒙古ニ関スル本日付三国協約調印ニ際シ正当ノ委任ヲ
受ケ恰克図三国交渉支那共和国全権委員畢桂芳閣下及陳籙
閣下ニ対シ露西亞国政府ノ名ニ於テ左ノ通声明スルノ光栄
ヲ有シ候

(次ニ前掲支那委員ヨリ露西亞委員宛書翰本文「張家口庫
倫……」ヨリ「外蒙古全権委員ニモ通告シタリ」迄ヲ挿入
ス) 下名ハ此機ニ際シ支那共和国全権委員ニ対シ重ネテ敬
意ヲ表シ候

ア、ミルレル (署名)

二六九 七月九日

加藤外務大臣ヨリ
在露国本野大使宛

露支蒙協定仏文字句ノ異同ニ関シ問合ノ件

政機密送第二二号

曩ニ在支露国公使ヨリ入手シタル趣ヲ以テ日置公使ヨリ送
付致越シタル本協定仏文ニハ別紙写ノ通り附属公文四通添
付有之候処客月十四日附機密往第一三号貴信ヲ以テ御送付
相成タル分ニハ同附属公文添付無之右ハ如何ナル次第ニ候

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二六九

千九百十五年五月廿五日付ヲ以テ恰克図ニ於ケル三国交
渉支那共和国全権委員ヨリ露西亞帝国全権委員ニ交付シ
タル書翰ノ写

恰克図三国交渉支那共和国全権委員タル下名ハ自治外蒙古
ニ関スル本日付三国協約調印ニ際シ正当ノ委任ヲ受ケ恰克
図三国交渉露西亞帝国全権委員「ミルレル」閣下ニ対シ支
那政府ノ名ニ於テ左ノ通声明スルノ光栄ヲ有シ候

張家口庫倫恰克図線ノ外蒙古領域ヲ通過スル部分ニ存在シ
且ツ恰克図協約第十七条ニ記載セル同線ニ於ケル総テノ電
信局ハ協約調印後遅クモ六箇月ノ期間内ニ支那役員ヨリ蒙
古役員ニ交付スヘク又支那線ト蒙古線トノ接続地点ハ前掲
条文ニ予定セル専門委員会ニヨリ決定セラルヘシ

上記ノ次第ハ同時ニ外蒙古全権委員ニモ通告シタリ

下名ハ此機ニ際シ露西亞帝国全権委員ニ対シ重ネテ敬意ヲ
表シ候

畢 桂 芳 (署名)
陳 籙 (署名)

(四)

右ト同時ニ露西亞国全権委員ヨリ支那国全権委員ニ交付

哉為念承知致度候ニ付何分ノ義御回示相成度此段申進候也
追テ右日置公使ヨリ送付ノ協約本文ハ左記ノ点ニ於テ貴
官御送付ノ分ト多少ノ相異有之処右ハ固ヨリ貴官御送付
ニ係ル方正確ナリト被存候ヘ共一応御取調ノ上之亦何分
ノ義御回報相成度此段申添候也

左 記

(一) 第三条第二項ニ於テ貴官御送付ノ分ニハ s'engage à
se conformer à l'article 2 etc. トアル処日置公使送
付ノ分ニハ s'engage de se conformer aux termes
de l'article 2 etc. トアリ

(二) 日置公使送付ノ分ニハ第七条末段 Mongolie Extéri-
eure, 4 leurs escortes 4 4 間 4 Par accord avec
le Gouvernement Autonome de la Mongolie Ex-
térieure ノ脱語アリ

(三) 同様第十四条中段 la Mongolie Extérieure Auto-
nome ノ後ニ ou leurs délégués et les autorités
Mongoles ノ脱語アリ

(四) 同シク第十六条中段 exige la caution de revendica-
tion et ノ後 recours ノ前ニ prend ノ脱字アリ

(五)同シク第十七条第二項 transmission de télégrammes
ノ後 par des employés ノ前ニ administré ノ脱字アリ

註 添付ノ附屬公文四通ヲ省略ス前出六月二十三日在支公使宛
公第一三一号附屬書参照

二七〇 七月十三日

加藤外務大臣ヨリ
在中国日置公使宛

在露国本野大使ヨリ送付越ノ露支蒙協定公文

写送付ノ件

政機密送第一一五号

本年六月七日恰克図ニ於テ調印セラレタル露支蒙協定公文
写露国外務省ヨリ送致アリタル趣ヲ以テ右訳文ヲ添ヘ別紙
写ノ通り在露本野大使ヨリ送付致越候処右ハ其第七条、十
四条、十六条及十七条ニ於テ曩ニ六月二十三日付公第一三
一号貴信ヲ以テ御送付相成候同協約写ト多少ノ差異有之尚
他ニモ前置詞等ノ相違ノ点モ有之様認メラレ候ニ付右玆ニ
及御送付候間御査閲相成度此段申進候也

追テ右ニハ前掲貴信ヲ以テ御送付相成候同協約附屬公文
写添付無之候ニ付右ハ如何ナル次第ナルヤ為念同大使ニ

三年十一月ノ露支協定中ニモ支那人ノ外蒙古移住ヲ禁止ス
ルノ条項存スレトモ露国政府ハ右ノ外尚支那政府ヲシテ外
蒙古ニ接スル支那境域ニ支那人ノ移住ヲ許ササルヘキコト
ヲ約束セシムルヲ必要ト信シ支那政府ニ交渉シタルニ同政
府ハ本年六月七日附公文ヲ以テ右ノ約束ヲ為シタル旨及露
国政府カ本問題ヲ提起シタルハ専ラ外蒙古ノ利益保護ヲ目
的トシタルモノニシテ毫モ日本ノ特殊利益範圍タル内蒙古
ニ干渉セムトスルモノニ非サル旨別添甲号写ノ通露国外務
大臣ヨリ申越ノ次第有之同時ニ前記支那政府ノ公文仏訳別
添乙号写送附致越候ニ付玆ニ及転送候条御査閲相成度此段
申進候 敬具

(附屬書一)

甲号写

露国外務大臣ヨリ本野大使宛書翰

COPIE.

Confidentiel.

Pétrograd, le 14 juillet 1915.

Monsieur l'Ambassadeur,

La convention conclue à Kiakhta le 25 mai/7
juin a.c. ayant pour but de permettre aux Mongols
de la Mongolie Extérieure de garder intact leur
régime national administratif, le Gouvernement russe

註 別紙ハ六月十四日附在露大使宛機密往第一三号ノ本文及附
屬公文ノ写ナリ省略ス

二七一 七月三十日

在露国本野大使ヨリ
加藤外務大臣宛

外蒙古ニ接スル中国境域ニ中国人ノ移住ヲ許
サザルベキ旨ノ中国政府ノ露国政府ニ対スル
約束ニ付露国外務大臣ヨリ本野大使ヘ内報ノ
件

附屬書一 右露国外務大臣ヨリ本野大使宛書翰写

二 六月七日附中国外務大臣ヨリ在北京露国公
使宛書翰ノ仏訳文及和訳文

機密往第一七号

(八月二十四日接受)

大正四年七月三十日

在露

特命全權大使男爵 本野 一郎 (印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

本年六月七日恰克図ニ於テ締結セラレタル協定ハ外蒙古固
有ノ行政制度ヲ保存スルノ目的ヲ有スル処外蒙古ニ支那人
ノ移住スルハ該制度ヲ危タスルモノナルヲ以テ既ニ一九一

n'a pas pu perdre de vue le danger que l'immigration
chinoise présente pour ce régime. Dans cet ordre
d'idées, une stipulation interdisant la colonisation de
la Mongolie Extérieure par les Chinois avait été in-
troduite dans l'arrangement russo-chinois du 23 oc-
tobre 1913, et nous avons cru de plus devoir insister
sur un engagement du Gouvernement chinois de ne
pas coloniser par ses nationaux les territoires de la
Chine limitrophes de la Mongolie Extérieure. L'en-
gagement dans ce sens que le Gouvernement Chinois
a pris vis-à-vis de la Russie a fait l'objet d'une note
du Wai-chiao-pou datée du 25 mai/7 juin a.c., dont
je me fais un devoir d'adresser à Votre Excellence,
à titre confidentiel, la traduction, en La priant de
bien vouloir communiquer ce document à son
Gouvernement.

La présente question a été soulevée par le Gou-
vernement russe uniquement au point de vue des
intérêts de la Mongolie Extérieure, et ne constitue
aucunement une tentative de nous ingérer dans les
affaires de la partie de la Mongolie Intérieure que
nous avons reconnue comme sphère des intérêts
spéciaux du Japon.

Veillez agréer, etc. etc.

/signé/ Sazonov.

(附屬書11)

ニ号写

六月七日附中国外務大臣ヨリ在北京露国公使宛書翰

仏訳文

COPIE.

Traduction.

Note adressée par le Ministre des Affaires Etrangères de Chine au Ministre de Russie à Pékin le 25 mai/7 juin 1915, sub No. 115.

Le Gouvernement Russe ayant soulevé la question de la zone limitrophe de la Mongolie Extérieure, Votre Excellence a bien voulu m'adresser une communication en date d'aujourd'hui disant que la frontière /entre la Mongolie Extérieure et la Mongolie Intérieure/, surtout dans le pays de Shilingol, ne saurait être marquée d'une façon précise vu le caractère désert des territoires qu'elle traverse: ces territoires étant peuplés par des nomades, la population chinoise qui viendrait s'y établir ne manquerait pas de traverser la frontière pour entrer dans la Mongolie Extérieure. Vous avez exprimé par conséquent le

désir qu'il fût entendu que la zone longeant la frontière de la Mongolie Extérieure et de la Mongolie Intérieure resterait réservée aux populations nomades indigènes.

Le Gouvernement Chinois croit pouvoir donner son consentement de principe dans cette question. Pour ce qui concerne les dimensions de cette zone, le Gouvernement Chinois est d'avis qu'elles pourraient être établies simultanément avec la démarcation officielle prévue par l'article XI des stipulations arrêtées à la Conférence de Kiakhta.

Je me fais un devoir de prier Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement Russe.

(右和訳文)

中国外務大臣ヨリ北京露国公使ニ宛テ

六月七日附書翰

露国政府ハ外蒙古ノ境界地帯ノ問題ヲ提起シタル趣ヲ以テ閣下ハ本日附書翰ヲ以テ内外蒙古ノ境界殊ニ錫林果勒地方ニ於ケル境界ハ境界線ノ通過スル領域ノ砂漠的ナルニ鑑ミ明確ニ之ヲ劃定スル能ハサルヘク而シテ是等領域ハ游牧民ノ住地ナルニ因リ若支那人力は等地方ニ住居スルニ至ラハ

政公第一三二二号

(八月二十四日接受)

大正四年八月三日

在露

特命全權大使男爵 本 野 一 郎 (印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

必スヤ境界ヲ越エテ外蒙古ニ進入スルニ至ルヘキヲ以テ内外蒙古ノ境界ニ沿フ地帯ハ之ヲ游牧土民ノ為ニ留保スルコトトセムトスル希望ヲ開示セラレタリ

~~~~~

二七二 八月一日 在露国本野大使ヨリ  
加藤外務大臣宛(電報)

露国官報ニ露支蒙協定及附屬公文四通彙表ノ

件

第七二二号

七月三十日官報ヲ以テ露支蒙協定政機密第二二号貴信添付ノ公文四通ト共ニ発表セラル

~~~~~

二七三 八月三日 在露国本野大使ヨリ
加藤外務大臣宛

露支蒙協定仏文ノ字句異同及附屬公文ニ関ス

ル件

附屬書 露支蒙協定仏文正文

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二七二 二七三

四二三

日置公使ヨリ送付シタル露支蒙協定ニハ四通ノ附屬公文アルモ当方ヨリ送付シタル同協定ニハ右四通ノ文書添附無之ハ如何ノ次第ナルヤ御承知相成度旨七月九日附政機密送第二二二号貴信ヲ以テ御申越相成敬承致候右四通ノ公文ヲ添附セザリシハ曩ニ露国政府ヨリ本件協定ヲ内報シ来リタル際単ニ協定本文写ノミヲ送付シ来リ附屬書ハ之ヲ添附セス又其ノ存在ヲモ通知セザリシニ因ルモノニ有之候条右様御承知相成度候尚日置公使ヨリ送付ノ協定仏文ト本官送付ノ分トノ間ニ多少ノ差異アル趣一々御指示相成候ニ付為念外務省ニ就キ取調候処本官送付ノ分正確ニ有之候尤モ本官送付ノ協定仏文ハ其ノ后露国外務省ニ於テ原本ニ照シ多少字句ノ修正ヲ加ヘ居リ候ニ付右修正ヲ加ヘタル協定仏文写改メテ及送付候条御査取相成度此段回答申進候 敬具

(附屬書)

Triple accord concernant la Mongolie

Extérieure Autonome.

SA MAJESTE IMPERIALE L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Président de la République Chinoise et Sa Sainteté Bogdo-Djembzoun-Damba-Khoutoukhtou-Khan de la Mongolie Extérieure, animés du désir sincère de régler d'un commun accord, les différentes questions créées par le nouvel état de choses dans la Mongolie Extérieure, ont nommé à cet effet leurs délégués plénipotentiaires, à savoir : SA MAJESTE IMPERIALE L'EMPEREUR de toutes les Russies : Son Conseiller d'Etat Actuel Alexandre Miller, Agent Diplomatique et Consul Général en Mongolie ; Le Président de la République Chinoise : Le Général Py-Koué-Fang et M^r Tcheng-Ioh, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Chine au Mexique ; et Sa Sainteté Bogdo-Djembzoun-Damba-Khoutoukhtou-Khan de la Mongolie Extérieure : Erdéni-Djionon-Beise-Shirrin-Damdin, Chef-Adjoint de la Justice, et Touchetou-Tsing-Vang-Tchakdour-djah, Chef des Finances, lesquels ayant vérifié leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, se sont en-

tendus sur ce qui suit:—

Article 1.

La Mongolie Extérieure reconnaît la déclaration russo-chinoise et les notes échangées entre la Russie et la Chine le 23 Octobre 1913—le 5 jour du 11 mois de la 2^{me} année de la République Chinoise.

Article 2.

La Mongolie Extérieure reconnaît la suzeraineté de la Chine. La Russie et la Chine reconnaissent l'autonomie de la Mongolie Extérieure faisant partie du territoire chinois.

Article 3.

La Mongolie Autonome n'a pas le droit de conclure avec des Puissances Etrangères des traités internationaux concernant les questions politiques et territoriales.

En ce qui concerne les questions d'ordre politique et territorial dans la Mongolie Extérieure, le Gouvernement Chinois s'engage à se conformer à l'article 2 de la note échangée entre la Russie et la Chine le 23 Octobre 1913—le 5 jour du 11 mois de la deuxième année de la République Chinoise.

Article 4.

Le titre : "Bogdo-Djembzoun-Damba-Khoutoukhtou-Khan de la Mongolie Extérieure" est conféré par le Président de la République Chinoise dont le calendrier sera employé dans les pièces officielles ainsi que le calendrier mongol aux signes cycliques.

Article 5.

La Russie et la Chine conformément aux articles 2 et 3 de la Déclaration Russo-Chinoise du 23 Octobre 1913—du 5 jour du 11 mois de la 2^e année de la République Chinoise reconnaissent le droit exclusif du Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure de pourvoir à toutes les affaires de son administration intérieure et de conclure avec des Puissances Etrangères des traités et des accords internationaux concernant touets les questions d'ordre commercial et industriel touchant à la Mongolie Autonome.

Article 6.

Conformément au même article 3 de la Déclaration la Russie et la Chine s'engagent à ne pas intervenir dans le régime de l'administration intérieure autonome existant dans la Mongolie Extérieure.

Article 7.

L'escorte militaire auprès du Dignitaire Chinois

Article 8.

à Ourga prévue par l'article 3 de la Déclaration sus-mentionnée ne dépassera pas 200 hommes. Les escortes militaires auprès de ses assistants à Ouliasoutai, à Kobdo et à Kiachta-Mongole ne dépasseront pas 50 hommes chacune. En cas de nomination d'assistants du Dignitaire Chinois dans d'autres localités de la Mongolie Extérieure par accord avec le Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure leurs escortes militaires ne dépasseront pas 50 hommes chacune.

Article 9.

A toutes les occasions solennelles ou officielles la première place d'honneur sera due au Dignitaire

Chinois. Il a le droit de se présenter en cas de nécessité en audience privée à Sa Sainteté Bogdo-Djembzoun-Damba-Khoutoukhtou-Khan de la Mongolie Extérieure.

Du même droit d'audience privée jouira le Représentant Impérial de Russie.

Article 10.

Le Dignitaire Chinois à Ourga et ses assistants dans les différentes localités de la Mongolie Extérieure prévus par l'article 7 de cet accord exerceront le contrôle général à ce que les actes du Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure et de ses autorités subordonnées n'affectent pas les droits suzerains et les intérêts de la Chine et de ses sujets dans la Mongolie Autonome.

Article 11.

Conformément à l'article 4 des notes échangées entre la Russie et la Chine le 23 Octobre 1913—le 5 jour du 11 mois de la 2 année de la République Chinoise le territoire de la Mongolie Extérieure Autonome comprend les régions qui ont été sous la juridiction de l'Amban Chinois d'Ourga, du Général tartare d'Ouaissoutai et de l'Amban Chinois de Kobdo

et touche aux confins de la Chine par les limites des Khochounes des Quatre Aimaks de Khalkha et du district de Kobdo limitrophes du district de Houljoubouir—à l'est, de la Mongolie Intérieure—au sud, de la province de Sinkiang—au sud-ouest et du district de l'Altai—à l'ouest.

La délimitation formelle entre la Chine et la Mongolie Extérieure Autonome sera effectuée par une Commission Spéciale de délégués de la Russie, de la Chine et de la Mongolie Extérieure Autonome qui se mettra aux travaux de délimitation dans un délai de deux ans du jour de la signature du présent accord.

Article 12.

Il est entendu que des droits de douane ne sont pas établis pour les marchandises de quelque provenance qu'elles soient importées par les marchands chinois dans la Mongolie Extérieure Autonome. Néanmoins les marchands chinois payeront toutes les taxes de commerce intérieures qui sont établies dans la Mongolie Extérieure Autonome et qui pourront y être établies dans l'avenir payables par les Mongols de la Mongolie Extérieure Autonome. De même les marchands de la Mongolie Extérieure Autonome im-

portant toute espèce de marchandises de provenance locale dans la Chine Intérieure payeront toutes les taxes de commerce qui sont établies dans la Chine Intérieure et qui pourront y être établies dans l'avenir payables par les marchands chinois. Les marchandises de provenance étrangère importées du côté de la Mongolie Extérieure Autonome dans la Chine Intérieure seront frappées des droits de douane stipulés par le règlement pour le commerce par voie de terre de 1881/de la 7^{ème} année du règne Kuang-Hsu.

Article 13.

Les procès civils et criminels survenant entre les sujets chinois résidant dans la Mongolie Extérieure Autonome seront examinés et jugés par le Dignitaire Chinois à Ourga et par ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome.

Article 14.

Les procès civils et criminels survenant entre les Mongols de la Mongolie Extérieure Autonome et les sujets chinois résidant dans ce pays seront examinés et jugés conjointement par le Dignitaire Chinois à Ourga et ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome ou leurs délégués et

les autorités mongoles. Si le défendeur ou l'accusé est sujet chinois et que le demandeur ou l'accusateur est Mongol de la Mongolie Extérieure Autonome l'examen et la décision conjoints de la cause auront lieu chez le Dignitaire Chinois à Ourga et ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome; si le défendeur ou l'accusé est Mongol de la Mongolie Extérieure Autonome et que le demandeur ou l'accusateur est sujet chinois la cause sera examinée et jugée de la même manière au yamen mongol. Les coupables seront punis aux termes de leurs propres lois. Les parties intéressées sont libres d'arranger leurs litiges à l'amiable au moyen d'arbitres choisis parmi eux.

Article 15.

Les procès civils et criminels survenant entre les Mongols de la Mongolie Extérieure Autonome et les sujets russes résidant dans ce pays seront examinés et jugés conformément aux stipulations de l'article 16 du Protocole Commercial Russo-Mongol du 21 Octobre 1912.

Article 16.

Tous les procès civils et criminels survenant dans

la Mongolie Extérieure Autonome entre les sujets russes et chinois seront examinés et jugés de la manière suivante : dans les procès où le demandeur ou l'accusateur est sujet russe et le défendeur ou l'accusé est sujet chinois le Consul Russe prend part à la séance judiciaire personnellement ou par son délégué jouissant des mêmes droits que le Dignitaire Chinois à Ourga ou son délégué ou ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome. Le Consul Russe ou son délégué procède dans la salle de séance à l'audition du demandeur et des témoins Russes-et interroge par l'intermédiaire du Dignitaire Chinois à Ourga ou son délégué ou de ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome le défendeur ou les témoins chinois ; le Consul Russe ou son délégué examine les preuves présentées, exige la caution de revendications et prend recours à l'avis des experts s'il juge l'expertise nécessaire pour l'éclaircissement du droit des parties etc. etc. ; il prend part à la décision et à l'élaboration de la sentence qu'il signe avec le Dignitaire Chinois à Ourga ou son délégué ou ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure

Autonome. L'exécution de la sentence forme le devoir des autorités chinoises.

Le Dignitaire Chinois à Ourga et ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome peuvent de même personnellement ou par leurs délégués assister dans les Consuls de Russie à l'audience des procès où le défendeur ou l'accusé est sujet russe et le demandeur ou l'accusateur est sujet chinois ; l'exécution de la sentence forme le devoir des autorités Russes.

Article 17.

Vu qu'une partie de la ligne télégraphique Kiakhta-Ourga-Kalgan se trouve sur le territoire de la Mongolie Extérieure Autonome, il est entendu que la dite partie de cette ligne télégraphique forme la propriété entière du Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure.

Les détails concernant l'établissement aux confins de ce pays et de la Mongolie Intérieure d'un bureau de transmission de télégrammes administré par des employés chinois et mongols ainsi que les questions du tarif des télégrammes transmis, de la distribution des recettes etc. etc. . . seront examinés et réglés par

une Commission Spéciale de délégués techniques de la Russie, de la Chine et la Mongolie Extérieure Autonome.

Article 18.

Les institutions de la poste chinoise à Ourga et à Kiakhta Mongole restent en vigueur conformément aux bases antérieures.

Article 19.

Le Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure mettra à la disposition du Dignitaire Chinois à Ourga et de ses assistants à Ouliasoutai, à Kobdo et à Kiakhta Mongole ainsi que de leur personnel subalterne les domiciles nécessaires qui formeront la propriété entière du Gouvernement de la République Chinoise. De même des terrains nécessaires à proximité des résidences des dites personnes seront cédés pour leurs escortes.

Article 20.

Le Dignitaire Chinois à Ourga et ses Assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure Autonome ainsi que leur personnel subalterne jouiront du droit de se servir des stations de poste du Gou-

vernement Autonome conformément aux stipulations de l'article 11 du Protocole Commercial Russo-Mongol du 21 Octobre 1912.

Article 21.

Les stipulations de la Déclaration Russo-Chinoise et des notes échangées entre la Russie et la Chine le 23 Octobre 1913—le 5 jour du 11 mois 2 année de la République Chinoise ainsi que celles du Protocole Commercial Russo-Mongol du 21 Octobre 1912 restent en pleine vigueur.

Article 22.

Le présent accord dressé en trois exemplaires en langues russe, chinoise, mongole et française entre en vigueur du jour de la signature. Des quatre textes dûment confrontés et trouvés concordants le texte français fera foi pour l'interprétation du présent accord.

Fait à Kiakhta, le vingt cinq Mai mil neuf cent quinze correspondant au septième jour du sixième mois de la quatrième année de la République Chinoise.

Signé: Py Koué Fang (L.S.) Signé: Shirnin Damin (L.S.)
" A. Miller (L.S.) " Tcheng Loh (L.S.)

二七四 八月三十日 大隈兼任外務大臣ヨリ
在中国日置公使宛

曩ニ本野大使ヨリ送付越ノ露支蒙協定仏文中

字句訂正ニ関スル件

政送第一二四号

六月二十三日付公第一三一号貴信ヲ以テ御送付ニ係ル露支蒙協定ト在露本野大使送付ノ分トノ間ニ多少相違ノ点有之次第八七月十三日付政機密送第一一五号ニテ御承知ノ通りニ有之右相違ノ点ニ付テハ曩ニ取調方同大使ニ及訓令置候処今般本野大使ヨリ露国外務省ニ就キ取調ヘタルニ同大使送付ノ分ノ方正確ニテ唯其ノ後同外務省ニ於テ右ヲ原本ニ照シ左記ノ通多少字句ノ修正ヲ加ヘ居ル趣並同大使送付ノ分ニ附屬公文ノ添付ナカリシハ(前記往信追書参照)曩ニ露国政府ヨリ本件協定ヲ内報シ来リタル際単ニ協定本文写ノミ送付シ来リ附屬書ノ添付ナク又其存在ヲモ通知シ来ラサリシニ因ルモノナル旨回報致越候ニ付右様御承知相成度此段為念申進候也

左記

- (一) 第一条 le 5 jour du 11 mois de ノ次ニ la ノ一字ヲ入ル
- (二) 第三条末段 11 mois de ノ次ニ la ノ一字ヲ入ル
- (三) 第五条 23 Octobre 1913 ノ次 le ヲ du ニ訂正シ且 11 mois de ノ次ニ la ノ一字ヲ入ル
- (四) 第十五条 Mongolie Extérieure ノ次ニ autonome ノ一字挿入
- (五) 第十六条 des témoins Russes et ノ次 à l'interrogation ノ二字ヲ削除シテ interroge ノ一字挿入
- 同条 ou son délégué ou ノ次ニ de ノ一字ヲ入ル
- 同条 Mongolie Extérieure autonome ノ次ノ du défendeur et des témoins ヲ le défendeur ou les témoins ト訂正ス
- (六) 第十七条末段 examinés et motivés ヲ examinés et réglés ト訂正ス
- (七) 第十九条 Kobdo ノ前ニ a ノ一字挿入

(八) 第二十一条 23 Octobre 1913—ノ次ニ le ノ一字ヲ入ル

(九) 本協定ノ最後ニ左ノ文言挿入

Fait à Kiakhta, le vingt cinq Mai mil neuf cent quinze correspondant au septième jour du sixième mois de la quatrième année de la République Chinoise. Signé Py Koué Fang (L.S.) Signé A. Miller (L.S.) Tcheng Loh (L.S.)

Signé: Shirnin Damin (L.S.)
Tchakdourdjab (L.S.)

附 呼倫貝爾ニ関スル露支取極

二七五 十一月九日 在中国小幡臨時代理公使ヨリ
石井外務大臣宛

呼倫貝爾ニ関スル中露協約調印ニ付在中国露

国公使ニ問合ノ結果報告ノ件

機密三四七号 (十一月十七日接受)

大正四年十一月九日

在支那

臨時代理公使 小幡 酉吉(印)

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二七五

外務大臣男爵 石井菊次郎殿

呼倫貝爾獨立取消及露蒙実業契約承認ノ件

呼倫貝爾獨立取消及勝福婦順ノ件ハ本年六月恰克図条約成立以前ヨリ疾ク既ニ問題ト相成居候義ハ兼テ御承知ノ通りニ有之而シテ本件ハ最近ニ於テ支露両国間ニ交渉ノ歩ヲ進メ居候様相見エ候処本月八日ノ国華報ハ右ニ関シ民国政府ハ露国トノ間ニ協約十三ヶ条ヲ訂結シ去ル六日調印ヲ了シタル趣ニテ其ノ内容ノ一部ナリトシテ聞ク所ニ抛レハ同地方ヲ以テ自治区域トシ中国ヨリ監督官吏ヲ派遣シ庫倫其他ニ都護使ヲ設クルノ例ニ依ル筈ナリ云々ト記シ居リ尚ホ同地露蒙実業条約承認ニ関シ本月三日ノ国民公報ニハ呼倫貝爾獨立政府ガ曾テ露国政府ト勝手ニ訂結セル農業漁業硯業等各種実業ニ関スル契約ハ恰克図条約ノ成立ニヨリ庫倫政府カ外人ト訂結セル契約ハ当然一種ノ制限ヲ受クルコトナリ随テ呼倫貝爾ニ於テ露人ト訂約セル前記ノ諸契約モ亦タ支那政府ノ檢閲ヲ經恰克図条約ト抵触セサルモノニ限り始メテ有効トナル次第ナルカ聞ク所ニ抛レハ右ハ既ニ外交部ニ於テ檢閲ヲ終リタルモ尚ホ總統ニ呈請ノ上其ノ批准ヲ經ルヲ要スルモノナル由云々ト記載致居候右恰克図条約云